



Lily Traubmann e Nayla Ayesh

“Donna dell’Anno 2007”

Israele

LILY TRAUBMANN

Da quando ha 15 anni organizza attività nelle scuole del Cile, dove vive, per promuovere un’educazione più democratica, giusta e partecipativa, allo stesso tempo meno classista. Sotto il governo di Salvador Allende, lottando insieme ad altri soggetti della società cilena che si battono per il cambiamento, svolge attività di volontariato impegnandosi nell’alfabetizzazione dei campesinos adulti. Dopo il golpe militare dell’11 settembre 1973, a 17 anni, Lily entra a far parte della resistenza clandestina contro la dittatura. Nello stesso anno suo padre scompare, entrando a far parte della lunga lista dei desaparecidos e il suo compagno viene imprigionato. Durante la dolorosa ricerca Lily incontra altre donne che vivono la stessa tragedia: nascono le prime reti di solidarietà tra familiari di desaparecidos e prigionieri politici. Nell’ottobre del 1974 l’esercito distrugge la sua casa e Lily si trova obbligata a scegliere la via dell’esilio, lasciando il Cile insieme alla figlia di sei mesi. Dal novembre del 1974 vive in Israele nel kibbutz di Megiddo. Riprende presto la sua attività politica entrando a far parte del Comitato di Solidarietà con il Cile.

È una delle prime attiviste, nel 1988, delle Donne in Nero. In questo contesto e nell’ambito di Donne e Pace si è impegnata a promuovere percorsi congiunti con le donne di Jenin per far conoscere alle donne israeliane le condizioni in cui vivono i palestinesi nei Territori Occupati, cercando insieme nuove forme di dialogo nella lotta contro l’occupazione. Durante questo periodo prende parte al gruppo Care and Learning, organizzato per l’attivista Arna Mer nel campo profughi della città di Jenin. Nel 1996 Lily è diventata direttrice del Dipartimento di Uguaglianza tra i Sessi nel kibbutz Hartzli. In questo ambito è stata responsabile della creazione di programmi destinati all’empowerment delle donne. Lily contribuisce alla fondazione delle Donne per la Pace – l’Associazione Bat Shalom, e nel 2000 è eletta coordinatrice politica. All’inizio del 2007 ha creato insieme ad altre donne israeliane e palestinesi con cittadinanza israeliana il gruppo femminista, Bat Zafon, che afferma la necessità di dare vita a una nuova identità civile fondata sull’unità e sull’uguaglianza unificando le diverse identità che compongono la società israeliana.

NAYLA AYESH

Da sempre impegnata in percorsi di pace, Nayla ha apportato un notevole contributo al lavoro e alle attività dei Comitati delle Donne Lavoratrici Palestinesi (Palestinian Women Working Committees). È stata arrestata dall’esercito israeliano nel 1987 durante la prima Intifadah, rinchiusa nella prigione di Masqubiya, a Gerusalemme, ha abortito a causa delle torture cui è stata sottoposta. La sua liberazione è avvenuta grazie a una forte mobilitazione delle donne per la pace israeliane e internazionali. Mentre suo marito Jamal veniva deportato dai Territori Occupati Palestinesi nell’agosto del 1988, a lei è stato impedito di lasciare i territori, e il Governo Israeliano le ha imposto la detenzione amministrativa per altri sei mesi, insieme a Majdi, il figlio di pochi mesi. Solo nel 1990 Nayla ha potuto raggiungere suo marito, dovendo però lasciare la Palestina per almeno due anni.

Torneranno entrambi solo nel 1994, dopo gli accordi di

Oslo. Al momento Nayla è Direttrice Esecutiva del Women’s Affairs Center, centro di ricerca e formazione che opera a Gaza dal 1991 promuovendo i diritti e l’uguaglianza di genere all’interno della società palestinese. Tutti gli sforzi e l’impegno di Nayla all’interno del WAC mirano a un percorso di empowerment delle donne palestinesi, in quanto soggetti attivi, creativi e capaci di un processo verso lo sviluppo sostenibile e durevole della Palestina. Nonostante il suo lavoro le ponga quotidianamente delle grandi sfide, Nayla ha ottenuto enormi risultati ponendo una sempre maggiore attenzione all’evoluzione dei bisogni e delle condizioni delle donne nella Striscia di Gaza e ottenendo esiti positivi attraverso il coinvolgimento della comunità e un impatto reale negli interventi del WAC. Nayla è attualmente anche membro del comitato di coordinamento dell’International Women Commission.

LILY TRAUBMANN

Femme de l'année 2007

Depuis l'âge de 15 ans, elle organise des activités dans les écoles du Chili où elle vit, pour promouvoir une éducation plus démocratique, plus juste et collégiale et en même temps moins fondé sur la lutte des classes. Sous le Gouvernement de Salvador Allende, avec d'autres membres de la société chilienne qui luttent aussi pour le changement, elle fait du volontariat et s'engage à alphabétiser les « campesinos ». Après le coup d'Etat du 11 septembre 1973, à 17 ans, Lily s'engage dans la résistance clandestine contre la dictature. La même année, son père disparaît et entre ainsi dans la longue liste des « desaparecidos » et son compagnon est emprisonné. Durant sa douloureuse recherche, Lily rencontre d'autres femmes qui vivent le même drame : les premiers réseaux de solidarité entre les familles de « desaparecidos » et de prisonniers politiques voient le jour. En octobre 1974, l'armée détruit sa maison et Lily est obligée de s'exiler en laissant le Chili avec sa fille de six mois. Depuis le mois de novembre 1974, elle vit en Israël, dans le kibbutz de Megiddo. Elle reprend rapidement son activité politique en entrant dans le Comité de Solidarité du Chili. En 1988, c'est une des premières acti-

vistes des Femmes en Noir. Dans le cadre de Femme et Paix, elle s'est engagée à promouvoir des parcours communs avec les femmes de Jenin afin de faire connaître aux femmes israéliennes, les conditions de vie des palestiniens dans les territoires occupés en cherchant ensemble de nouvelles formes de dialogues pour la lutte contre l'occupation. Durant cette période, elle se joint au groupe « Care and Learning », organisé pour l'activiste Arna Mer dans le camp de réfugiés de la ville de Jenin. En 1996, Lily est devenue Directrice du Département de l'égalité des genres dans le kibbutz Hartzli. Dans ce cadre, elle est responsable de la création des programmes destinés à l'autonomisation des femmes. Lily contribue à la fondation des Femmes pour la Paix – Association Bat Shalom, et en 2000, elle est élue coordinatrice politique du mouvement. Au début de l'année 2007, elle crée avec d'autres femmes israéliennes et palestiniennes de nationalité israélienne le groupe féministe Bat Zafon qui soutient la nécessité de créer une nouvelle identité civile fondée sur l'unité et sur l'égalité en unissant les différentes identités qui composent la société israélienne.

NAYLA AYESH

Femme de l'année 2007

Depuis toujours militante pour la paix, Nayla a contribué considérablement au travail et aux activités des Comités des Femmes Travailleuses Palestiniennes (Palestinian Women Working Committees). Arrêtée en 1987 lors de la première Intifadah par l'armée israélienne et emprisonnée à Jérusalem dans la prison de Masqubiya, elle dut avorter suite aux tortures auxquelles elle avait été soumise. Sa libération survint grâce à la mobilisation importante des femmes pour la paix en Israël et dans le monde. Alors que son mari Jamal était, en août 1988, déporté des territoires palestiniens occupés, Nayla, elle, ne pouvait les quitter. Le Gouvernement israélien lui imposait en plus, ainsi qu'à son fils de quelques mois Madji, la détention administrative pour 6 mois. Ce n'est qu'en 1990 que Nayla pu retrouver son mari à condition de ne plus revenir en Palestine pour au moins deux ans. Ils ne rentrèrent qu'en 1994 après les accords d'Oslo.

Aujourd'hui Nayla est la Directrice Exécutive du Women's Affairs Center, centre de recherche et de formation qui œuvre à Gaza depuis 1991 et qui favorise les droits et l'égalité des genres au sein de la société palestinienne. Tous les efforts et l'engagement de Nayla dans le WAC ont pour objectif la prise en charge des femmes palestiniennes par elle-même, en tant qu'individu actif capable de développer un processus durable et soutenable de la Palestine. Bien que son travail lui propose quotidiennement de grands défis, Nayla a obtenu des résultats extraordinaires en prêtant une attention particulière à l'évolution des besoins et des conditions des femmes de la Bande de Gaza et à travers l'implication de la communauté et un impact réel des actions de la WAC. Nayla est actuellement membre du comité de coordination de « l'International Women Commission ».

LILY TRAUBMANN Woman of the Year 2007

Since the age of 15 Lily Traubmann has organised activities in Chilean schools, where she lived, in order to promote a more democratic, just and participative - while at the same time - less class-conscious education. Fighting with other members of Chilean society for change under Salvador Allende's government, she was engaged in voluntary work promoting the alphabetisation of adult peasants. Following the military coup of 11 September 1973, at the age of 17, Lily joined the underground resistance to dictatorship. This same year her father vanished - adding one more name to the long list of desaparecidos - and her partner was imprisoned. During her painful search, Lily met many women sharing her tragedy: the first solidarity networks were woven between the members of desaparecidos' and political prisoners' families. In October 1974 the military destroyed her house and Lily was forced to live a life in exile, leaving Chile with her six-month-old daughter. Since November 1974 she has lived in Megiddo Kibbutz, Israel. She soon resumed her political work, joining the Solidarity for Chile Committee. In 1988 she was one of the first Women in Black activists. In this context, and in the

Women and Peace spheres, her commitments have been aimed at promoting united activities with Jenin women in order to inform Israeli women of the conditions under which Palestinian women live in the Occupied Territories, attempting to find new forms of dialogue in the battle against occupation. During this period she took part in the Care and Learning group organised by the activist Arna Mer in Jenin refugee camp.

In 1996 Lily became Director of the Department for Equality between Sexes in Hartzit Kibbutz. Within this sphere she was in charge of creating programmes aimed at empowering women.

Lily contributed to forming the Women for Peace - Bat Shalom Association, and in 2000 was elected political coordinator of this movement. At the beginning of 2007, with other Israeli and Palestinian women with Israeli citizenship, she created the feminist group Bat Zafon, which affirms the need for a new civil identity based on unity and equality, unifying the different identities which comprise Israeli society.

NAYLA AYESH Woman of the Year 2007

Nayla has always been engaged in peace work and has made a remarkable contribution to the work and activity of the Palestinian Women's Working Committees. She was arrested by the Israeli Army in 1987 during the first Intifadah, jailed in Masqubiya prison in Jerusalem and miscarried due to the tortures she suffered. She was freed thanks to the strong mobilisation of Israeli and international peace women. While her husband, Jamal, was deported from the Palestinian Occupied Territories in August 1988, she was prevented from leaving the territory and the Israeli Government detained her under administrative detention for a further six months along with her few-months-old son, Majdi. Only in 1990 was Nayla allowed to join her husband, having, however, to leave Palestine for two years. They were able to embrace only in 1994 after the Oslo agreement.

Nayla is presently the Acting Director of the Women's Affairs Centre, a research and training centre operating in Gaza since 1991 which promotes gender rights and equality within the Palestinian society. Nayla's efforts and commitments within WAC are aimed at empowering Palestinian women as active and creative members of society, capable of advancing the sustainable and lasting growth of Palestine. Despite the fact that her work daily poses demanding challenges, Nayla has obtained remarkable results, drawing increasing attention to the evolution of women's needs and conditions in the Gaza Strip, obtaining positive results through involving the community and a practical impact through WAC's work. Nayla is also presently a member of the Coordination Board of the International Women's Commission.

